

« Traducir el flamenco para la actuación:
nuevos retos para el baile, cante y música »

Coloquio Internacional

30
31
MAR
2023

« Performer le flamenco
traduit : danse, chant et
musique »

STAGES
DE
FLAMENCO

INTERNATIONAL

INSPE
Campus Condorcet
209 Boulevard Vanteaux,
87036 Limoges

El Infinito
16 rue du Clos Rocher
87000 Limoges

Laboratoire **Approches contemporaines**
de la **création** et de la **réflexion artistiques** ACCDA | UR 3402
Université de Strasbourg

Centre de recherche
& d'expérimentation sur
l'art et la réflexion artistiques | CREAA
[Centre de Recherche en Arts et en Médias]
Université de Limoges

EHIC
Expérimentation
Interdisciplinaire
Culturelle

Université
de Limoges

FILLES
ET
CULTURES
TERRITOIRES

EL INFINITO

TRAD
CANT
FLAM

Jeudi 30 mars 2023
| Jueves 30 de marzo de 2023

Salle B503 | *aula B503*

8h30 : OUVERTURE DU COLLOQUE
| *APERTURA DEL COLOQUIO*

- Accueil par **François Avisseau**, Doyen de la Faculté de Lettres et Sciences Humaines de l'université de Limoges, et **Till Kuhnle**, directeur du laboratoire EHIC (Espaces Humains et Interactions Culturelles)

| *Palabras de bienvenida de F. Avisseau, Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la universidad de Limoges y T. Kuhnle, director del laboratorio EHIC*

- Introduction par les organisatrices

| *Introducción por las organizadoras*

Chloé Houillon, Marion Lapchouk-Ortega, Anne-Sophie Riegler et Vinciane Trancart

- Présentation du livre Une introduction musicale au flamenco par son auteur, Claude Worms

| *Presentación del libro Une introduction musicale au flamenco por su autor, Claude Worms*

9h : SESSION 1 | *SESIÓN 1*

Modératrice (*moderadora*) : **Sonia Fournet-Pérot** (U. de Limoges)

Conférence inaugurale | *Conferencia inaugural*

- **Peter Low** (U. of Canterbury), « Les défis de la traduction chantable 5+1 = 6 »

10 h : Enjeux performatifs de la *Antología del Cante Flamenco* traduite

| *La Antología del Cante Flamenco desde el punto de vista de la traducción y la actuación*

- **Vinciane Trancart** (U. de Limoges), « Chantabilité et dansabilité des *bulerías* de la *Antología del cante flamenco* traduites en français »

- **Mercedes García Plata Gómez** (U. Sorbonne Nouvelle), « Les *saetas* de la *Antología del Cante Flamenco* : la question de la traduction d'un chant performatif »

Pause café | *Pausa café*

11h15 : SESSION 2. LA ANTOLOGÍA DEL CANTE FLAMENCO:
RAYONNEMENTS VISUEL ET INTERNATIONAL

| SESIÓN 2. LA ANTOLOGÍA DEL CANTE FLAMENCO:
DIFUSIÓN VISUAL E INTERNACIONAL

Modératrice (moderadora): **Marie-Caroline Leroux** (U. de Limoges)

- **Sara Delgado Espinosa** (U. de Cádiz et U. de Bourgogne), «Las portadas de la *Antología del cante flamenco* de Hispavox como referente visual del género»
- **Francisco J. Escobar** (U. de Sevilla), «Cantabilidad literario-musical y conferencias performativas: ecos de la *Antología del cante flamenco* (Hispavox, 1958) en el Ateneo Español de México»

Déjeuner | Almuerzo

14h : SESSION 3. ATOUR DU FLAMENCO TRADUIT

| SESIÓN 3. EN TORNO AL FLAMENCO TRADUCIDO

Modératrice (moderadora): **Gloria Zarza Rondón** (U. de Limoges)

- **Chloé Houillon** (U. de Strasbourg), « Les enjeux interactionnels et musicaux du flamenco traduit : études de cas des pratiques du flamenco chanté en d'autres langues »
- **Carmen Heredia** (U. de Cádiz et U. de Bourgogne), «*La Mosca*: un caso de transmisión gestual»

15h15 : SESSION 4. ATOUR DU FLAMENCO ET DE LA
COPLA TRADUITS

| SESIÓN 4. EN TORNO AL FLAMENCO Y A LA COPLA
TRADUCIDOS

Modératrice (moderadora): **Carmen Heredia**

- **Pedro Ordóñez Eslava** (U. de Granada), «*My body as a question*: cuerpo, verso y contramemoria en la guajira afrocaribeña de Yinka Esi Graves y Toni Stuart»
- **David Pérez Rodríguez** (U. de Valladolid), «Rasgos lingüísticos y estéticos de la copla en su traducción. Rafael de León traducido y traductor», suivi d'une performance avec **Pedro Ordóñez Eslava** (U. de Granada)

| seguido de una actuación con P. Ordóñez Eslava

Pause café | Pausa café



Vendredi 31 mars 2023
| Viernes 31 de marzo de 2023

Matinée | *Mañana*

(salle B207 | *aula B207*)

9h : SESSION 1. PERFORMANCES DANSÉES DE FLAMENCO SUR LES TRADUCTIONS DE L'ATELIER TRAD. CANT. FLAM. ET ÉCHANGE AVEC LES ARTISTES

| *SESIÓN 1. ACTUACIONES DE BAILE FLAMENCO SOBRE LAS TRADUCCIONES DEL TALLER TRAD. CANT. FLAM. E INTERCAMBIO CON LOS ARTISTAS*

Artistes | *Artistas:*

Marta Balparda (danse | *baile*)

Marion Chabassier (danse | *baile*)

Chloé Houillon (chant | *cante*)

Pedro Ordóñez Eslava (guitare | *guitarra*)

Déjeuner | *Almuerzo*

Après-midi | *Tarde*

(salle B502 | *aula B502*)

13h30 : SESSION 2. ENTRETIEN AVEC JUSTIN BONNET, DU GROUPE LA NOTE JAUNE

| *SESIÓN 2. ENTREVISTA CON JUSTIN BONNET, DEL GRUPO LA NOTE JAUNE*

- **Anne-Sophie Riegler** (docteure de l'U. Paris Sciences Lettres), « *Esprit caché* de La Note Jaune : questionner l'émotion via la traduction. Entretien avec Justin Bonnet »

14h : SESSION 3. TRADUCTION COLLECTIVE DE CANTES FLAMENCOS

| *SESIÓN 3. TRADUCCIÓN COLECTIVA DE CANTES FLAMENCOS*

- Atelier collaboratif de traduction de *cantes flamencos* avec artistes et chercheurs et tests de chantabilité | *Taller de traducción de cantes flamencos con artistas e investigadores, y ensayos de cantabilidad*

Pause café | *Pausa café*

16h15 : SPECTACLE | *ESPECTÁCULO*

(salle B207 | *aula B207*)

- La Note Jaune (dir. Justin Bonnet), *Esprit caché* | *Coro La Note Jaune* (dir. Justin Bonnet), *Esprit caché*

17h15 : SESSION DE CLÔTURE DU COLLOQUE

| *SESIÓN DE CLAUSURA DEL COLOQUIO*

(salle B502 | *aula B502*)

- Réflexion collective en vue de collaborations artistiques et scientifiques ultérieures | *Reflexión colectiva acerca de futuras colaboraciones artísticas y científicas*

Les deux journées du colloque seront accessibles par vidéoconférence sur Skype, via le lien | *He aquí el enlace para seguir las dos jornadas del coloquio:*
<https://join.skype.com/aGXcwBTp74HS>

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES | MÁS INFORMACIÓN:

Stages de flamenco

Jeudi : 18h00-19h30 *bulería*

19h30-20h30 *guajira con abanico*

Vendredi : 19h-20h *guajira con abanico*

Tarifs : *Bulería* 20€

Guajira 30€

Adresse pour le colloque

(dirección para el coloquio) :

INSPE

Campus Condorcet

209 Boulevard Vanteaux,

87036 Limoges

Adresse pour les déjeuners

(dirección para los almuerzos) :

Brasserie Le Campus

117 Rue d'Isle

87000 Limoges

Contacts (contactos):

Colloque et Workshop (coloquio y workshop):

trad.cant.flam@gmail.com

Stages de danse et spectacles (cursos de baile y

espectáculos): elinfinito.culturapatodos@gmail.com

- NB: Les deux journées du colloque seront accessibles par vidéoconférence sur Skype, via le lien

| He aquí el enlace para seguir las dos jornadas del coloquio: <https://join.skype.com/aGXcwBTp74HS>